

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury ODBORNÝ POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Bc. Kristýna Zaňková

Les tendances contemporaines de la littérature française et de jeunesse

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Milena Fučíková, Ph.D., MCF

Autorka dodržela zadání problematiky, kterou si zvolila. Jako cíl si stanovila obecně zhodnotit vývojové tendence v současné francouzské literatuře pro děti a mládež, tento záběr má vzhledem k přitažlivosti žánru tedy nutně typologickou povahu. V první části práce jsou nejprve pečlivě představeny nejdůležitější termíny spojené s danou problematikou: základní literární funkce děl, jednotlivé žánry, statut autora a recepce jeho čtenáře a konečně i popis a podmínky udělování cen v evropském měřítku (např. Goncourt, Renaudot, Magnesia, Man Booker, Georg Büchner). Následuje historický exkurz, jenž poukazuje především na poznatek, že druhá polovina 20. století je poznamenaná masivní publikační činností v oblasti francouzské literatury pro děti a mládež. Druhá část diplomové práce se zabývá literárním rozbořem termínů z obecné části konkrétně na půdě tří umělecky kvalitních děl: *Tobie Lolness* Timothéeho de Fombelle (česky Baobab), *Život k sežrán* Mikaela Olliviera (česky Baobab) a *Oskar a růžová paní* Erica-Emmanuela Schmitta. Poslední kapitola se zaměřuje na vybrané obtíže při překládání těchto děl do českého jazyka. Vzhledem k omezenému rozsahu diplomové práce je výběr tří textů z francouzské literatury pro děti a mládež vhodný. Hlubší analýza by jistě vyžadovala, aby se autorka více vyrovnala s utříděním a hierarchizací získaných poznatků.

Kristýna Zaňková se svého úkolu zhostila velmi dobře. Autorka dokázala na základě srovnávací studie tří děl poukázat na společné i odlišné rysy vybraných textů : vypraveč, postava, implicitní čtenář jsou zde klíčovými pojmy. Po obecně teoretickém, fundovaném, úvodu do problematiky, se zaměřila především na jazykový a literární rozbor motivů, které jsou pro dětskou literaturu zásadní (např. přátelství, ekologie, nemoc). Za velmi hodnotnou část považuji zamyšlení nad spojením textu a ilustrace, textu a jeho překladu, textu a jeho recepce, udělování cen.

Práce je napsaná ve francouzském jazyce, jazykově i stylisticky je na dobré úrovni.

Koncepce práce je zvolena vhodně a přehledně. Nedostatky mají spíše dílčí povahu (překlepy, chybějící uvozovky, nadbytečné opakování v poznámkách pod čarou). Autorka pečlivě pracuje s prameny, nicméně u literární diplomové práce by bylo jistě vhodné pracovat i s knižní sekundární literaturou, která poněkud pokulhává za internetovými zdroji, které jsou ale kvalitní.

Autorka velmi odborně popsala pojmová specifika současných tendencí literatury pro děti a mládež. Zajímavé je finální srovnání tří přitažlivých děl zavedených autorů současné francouzské literatury. Možná je škoda, že autorka nevěnovala větší pozornost dílům samotným, a že nerozvedla svou reflexi ještě více do hloubky.

Považuji předkládanou diplomovou práci za velmi zdařilou a mohu ji směle doporučit k obhajobě.

Otázky, náměty, připomínky k obhajobě:

Pourquoi avez-vous choisi justement ces trois auteurs ?

Quelle est la principale différence entre la littérature pour adultes et la littérature pour enfants ?

Dans ces trois textes, est-ce qu'il y a une spécificité stylistique propre au genre étudié ?

V Praze, dne 26. srpna 2017

Milena Fučíková